

PINOCCHIO NELLA IN CHINA CINA



朗貝爾
BOZZI

LORENZO BOZZI ©

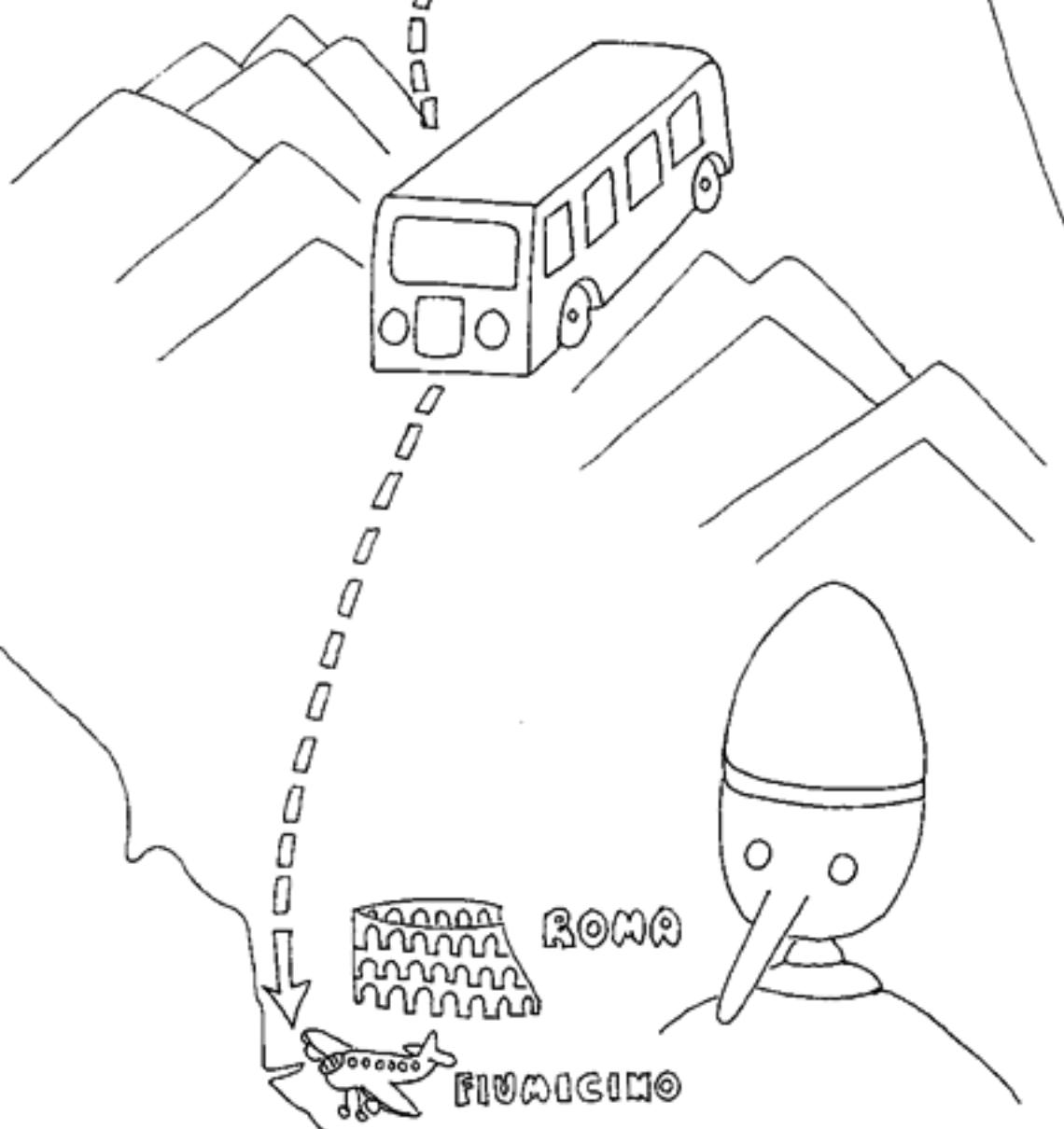
波
之

BOZZI

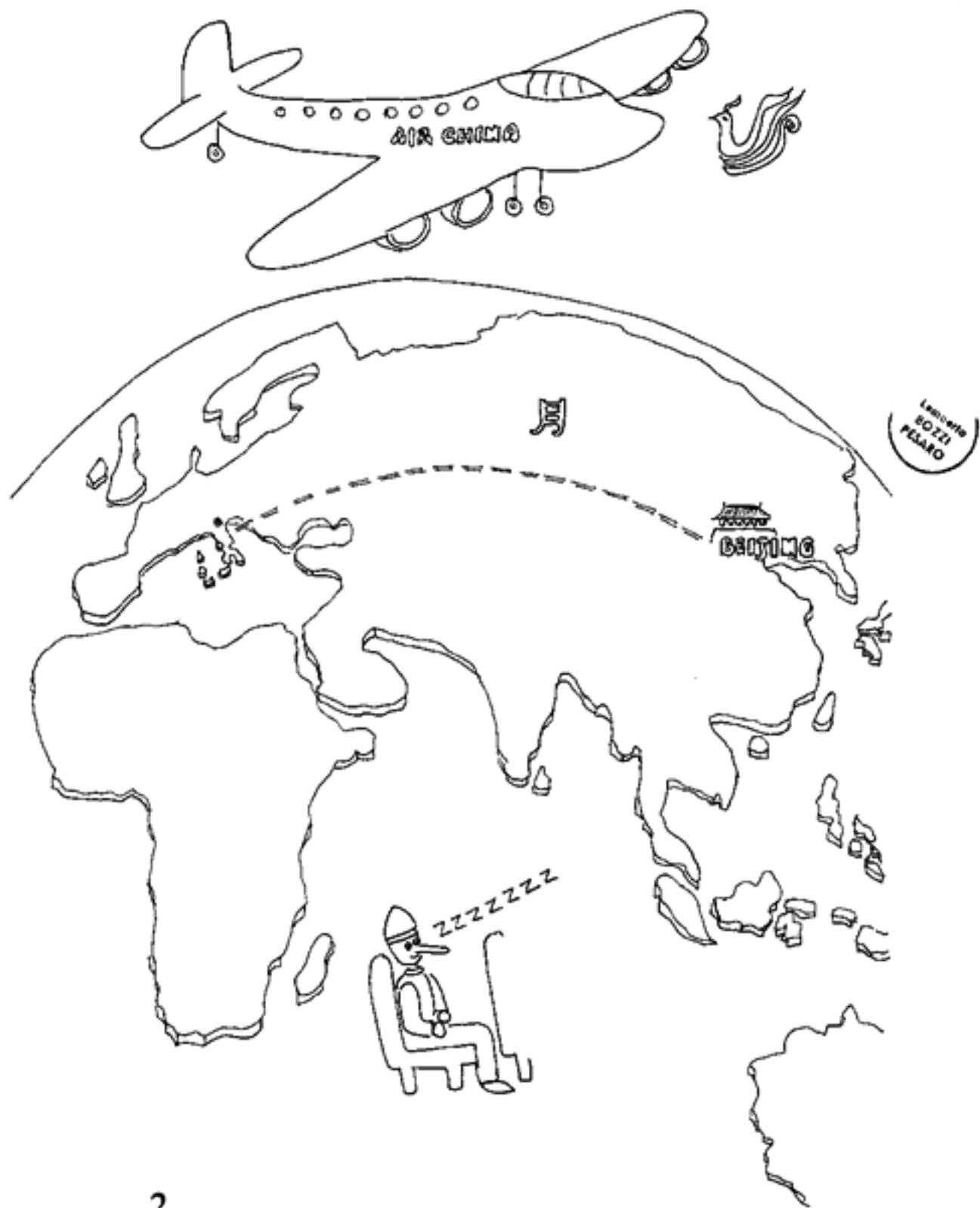
在中國
碧龍格永

Il famoso burattino
Va in corriera a Fiumicino,
Questa sera egli spera
Di partire per Pechino

PESARO

Lamberto
BOZZI
PESARO

Pinocchio hopes to get to Rome tonight
To board the Peking-bound Air China flight



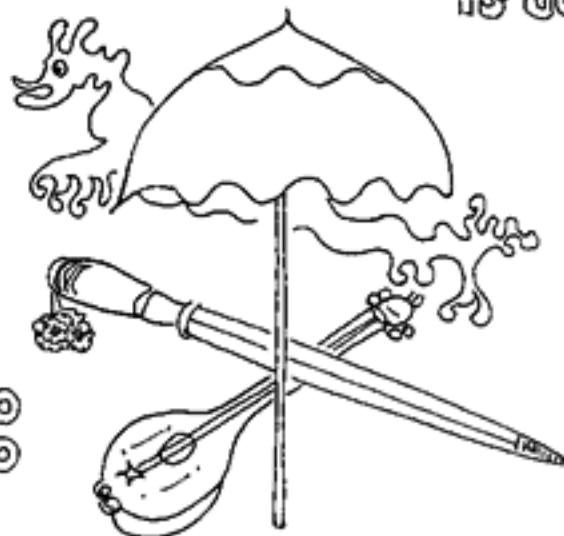
2

Nel volo che dà inizio al lungo giro
Il burattino dorme come un ghiro

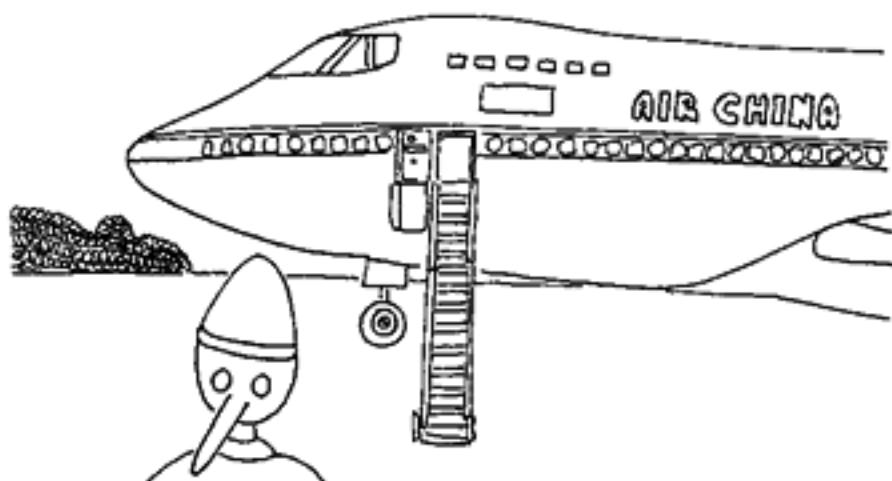
Catching up on a wooden sleep backlog
Pinocchio sleeps all the way like a log

THE WEATHER
IS GOOD

IL TEMPO
E' BELLO



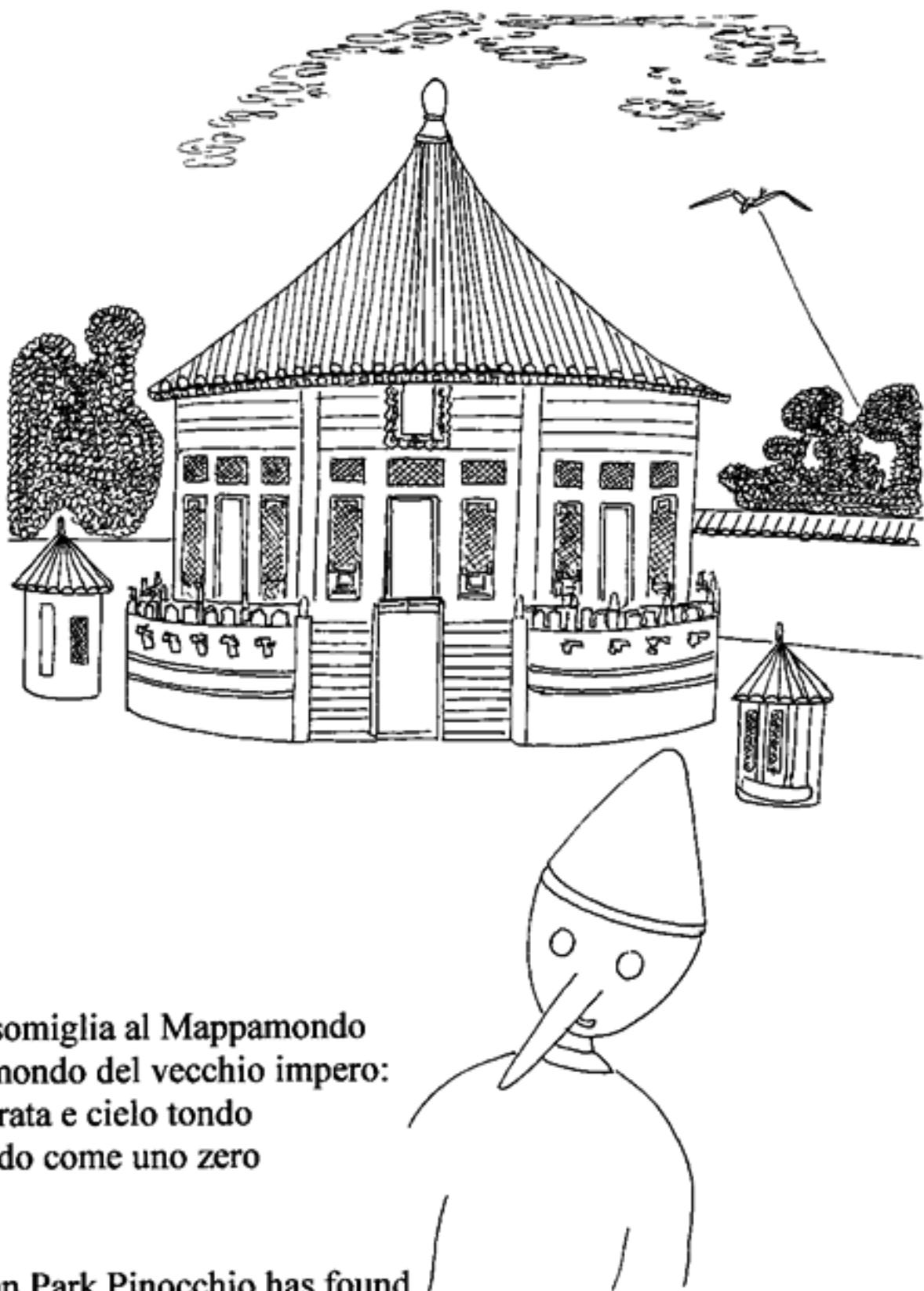
Lamberto
BOZZI
PESARO



3

Scende il burattin in fretta
Dell'aereo l'erta scaletta
E alla fin del lungo volo
Della Cina tocca il suolo

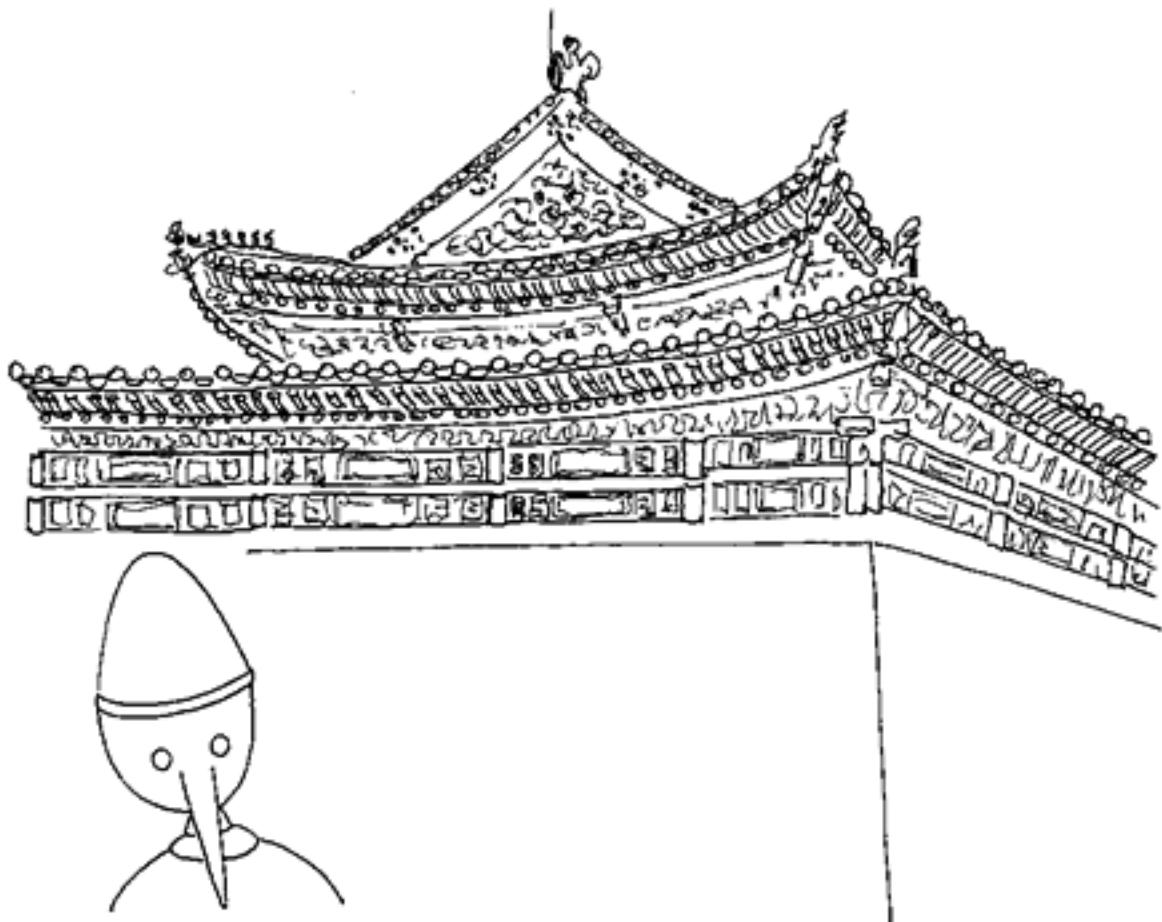
And Pinocchio hastens to alight
On Chinese soil after the long flight



4

Tian Tian somiglia al Mappamondo
Al Mappamondo del vecchio impero:
Terra quadrata e cielo tondo
E cielo tondo come uno zero

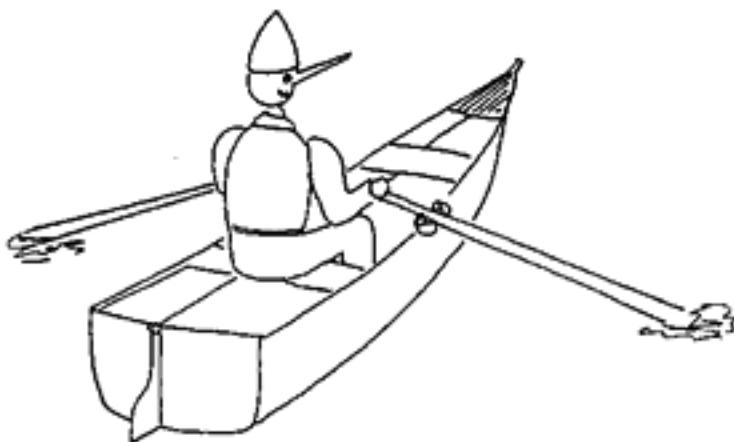
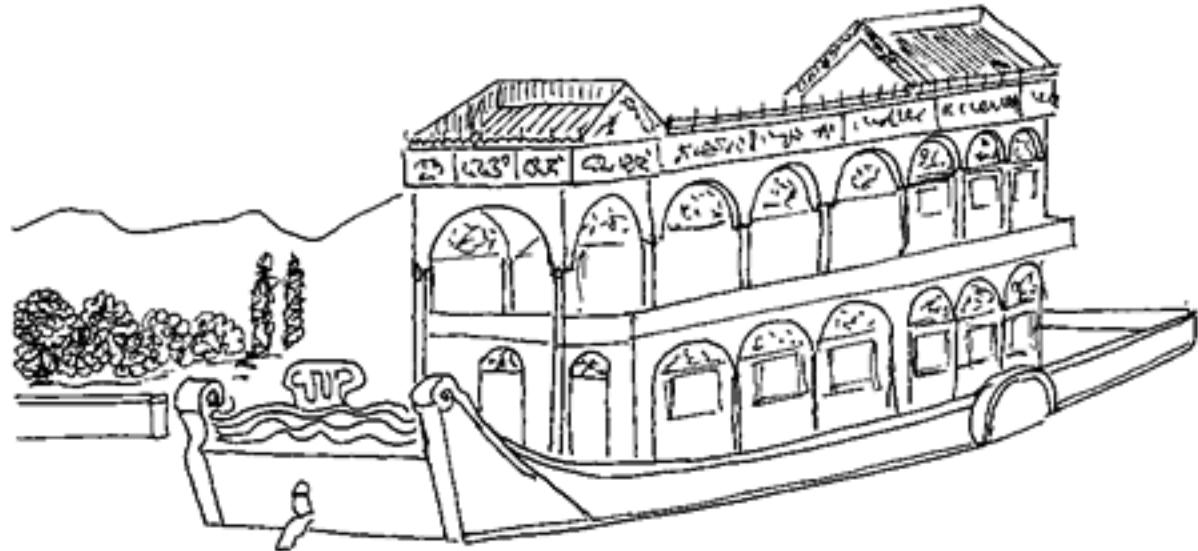
In Tian Tian Park Pinocchio has found
That in the Ming Empire that was
The Globe was different because
The Earth was square and the Sky was round



**E Pinocchio va per ore
Entro la Città Proibita
Dove il Bimbo Imperatore
Stava come un parassita.
Ma i Cinesi son cortesi
E l'Imperator Bambino
spodestato rieducato
Nuovamente coniugato
Poté vivere a Pechino
Da comune cittadino**

Pinocchio roams for hours in the grounds
A Child Emperor's wish kept out of bounds.
Chinese courtesy saved the fallen King
That took a wife and could live in Peking

Lamberto
BOZZI
PESARO



6

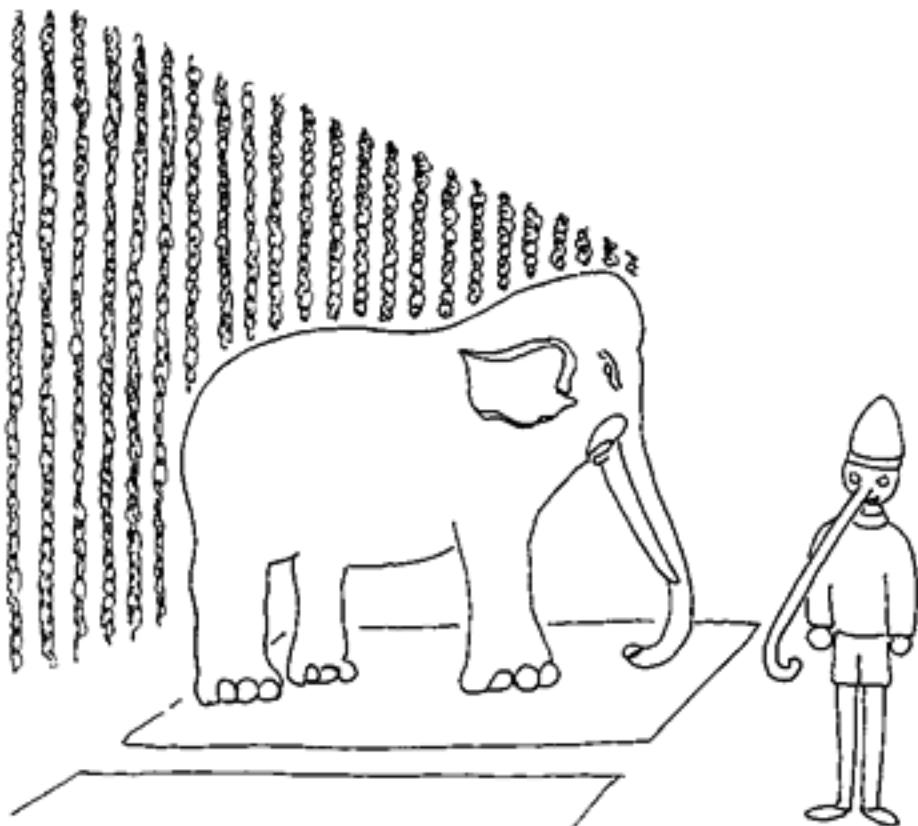
Remare nel lago è proprio un spasso,
Vicino alla riva la nave di sasso
Rifugge dall'onda e mai non affonda

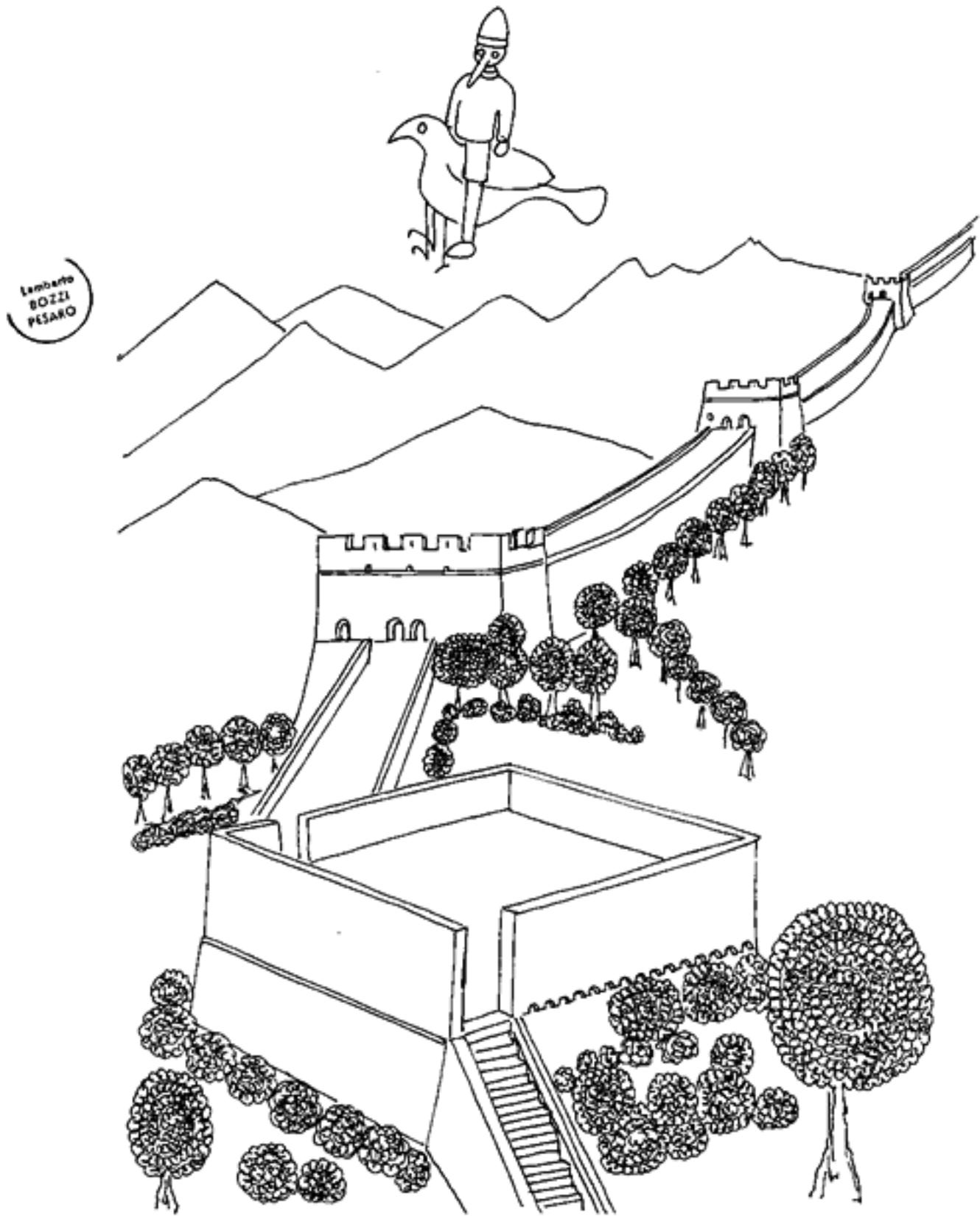
It's fun to row, to row to and fro
And the marble boat by the water's edge
She needs no kedge and stays afloat

Camminando lungo il viale
 Per andare al Mausoleo
 Della Dinastia imperiale
 Ecco incontra il burattino
 Un simpatico elefante
 E gli dice sull'istante :
 ' Marameo marameo '
 Hai davvero un bel nasino !

Lamberto
BOZZI
PIARO

On his way to the Ming's Last Repose
 The puppet laughs at an elephant's nose





La Muraglia sta in collina
Per tenere la gentaglia
E l'estrania soldataglia
Al di fuori della Cina.
Di Muraglia ce n'è una
E si vede dalla luna

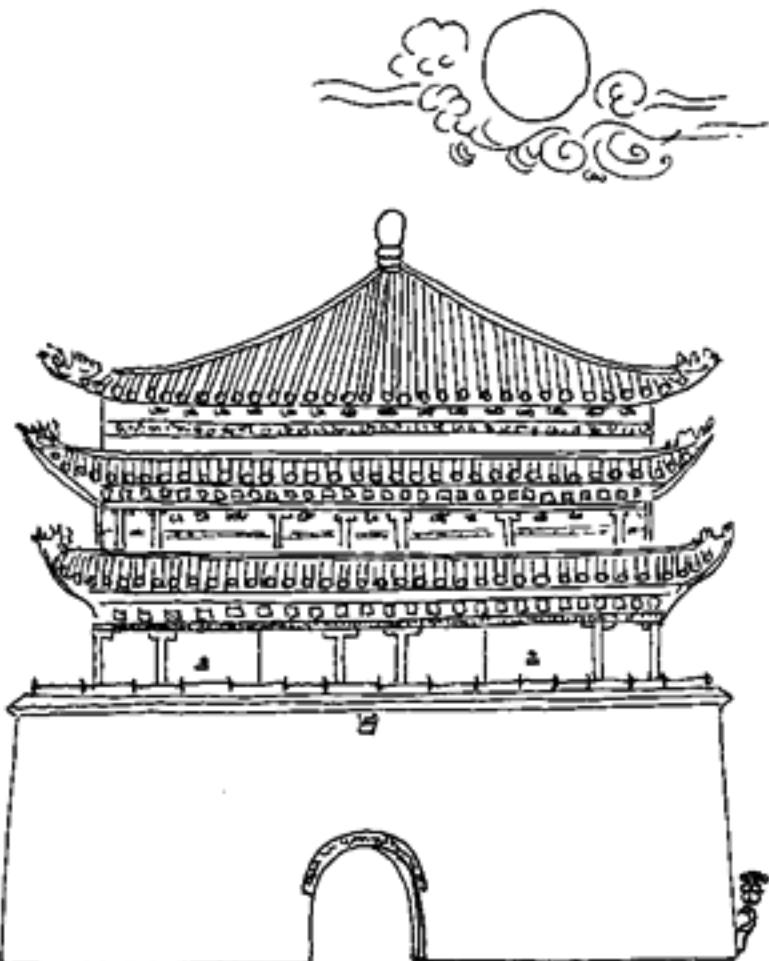
Alien customs and alien armies all
Were barred out of China by the Great wall.
The Great Wall has been a real boon
And can be spotted from the moon



9

Dal suo albergo il burattino
Chiama, senza centralino,
Il 'Pinocchio' di Pechino

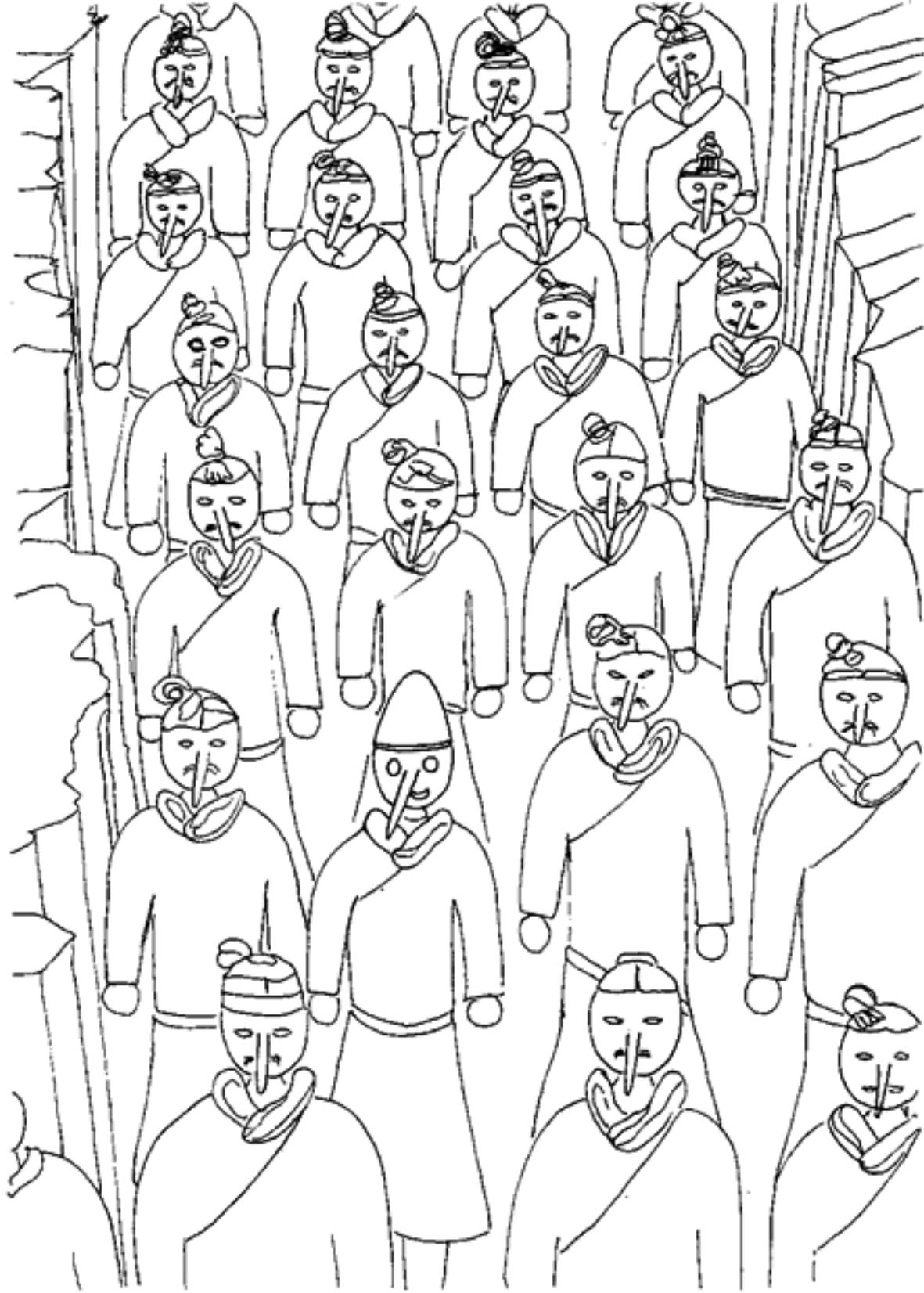
Back in the Hotel room Pinocchio takes a break
And calls up his restaurant namesake



Oggigiorno tutti van
Nella gran città di Xi'an
Una gran città murata,
Ci andò pure Marco polo
Che il Khan tenne per figliolo
E fu là che fu trovata
In ambiente campagnolo
Una sterminata armata
Di dipinta terracotta
Sotterrata e tutta rottà
Ora in parte restaurata

Once Marco Polo stood within Xi'an's wall
The city that today is seen by all
Those who go to the incredible site
That contains the half-buried clay-like might
Of an army that holds the world in thrall

Lamberto
BOZZI
PESARO



11

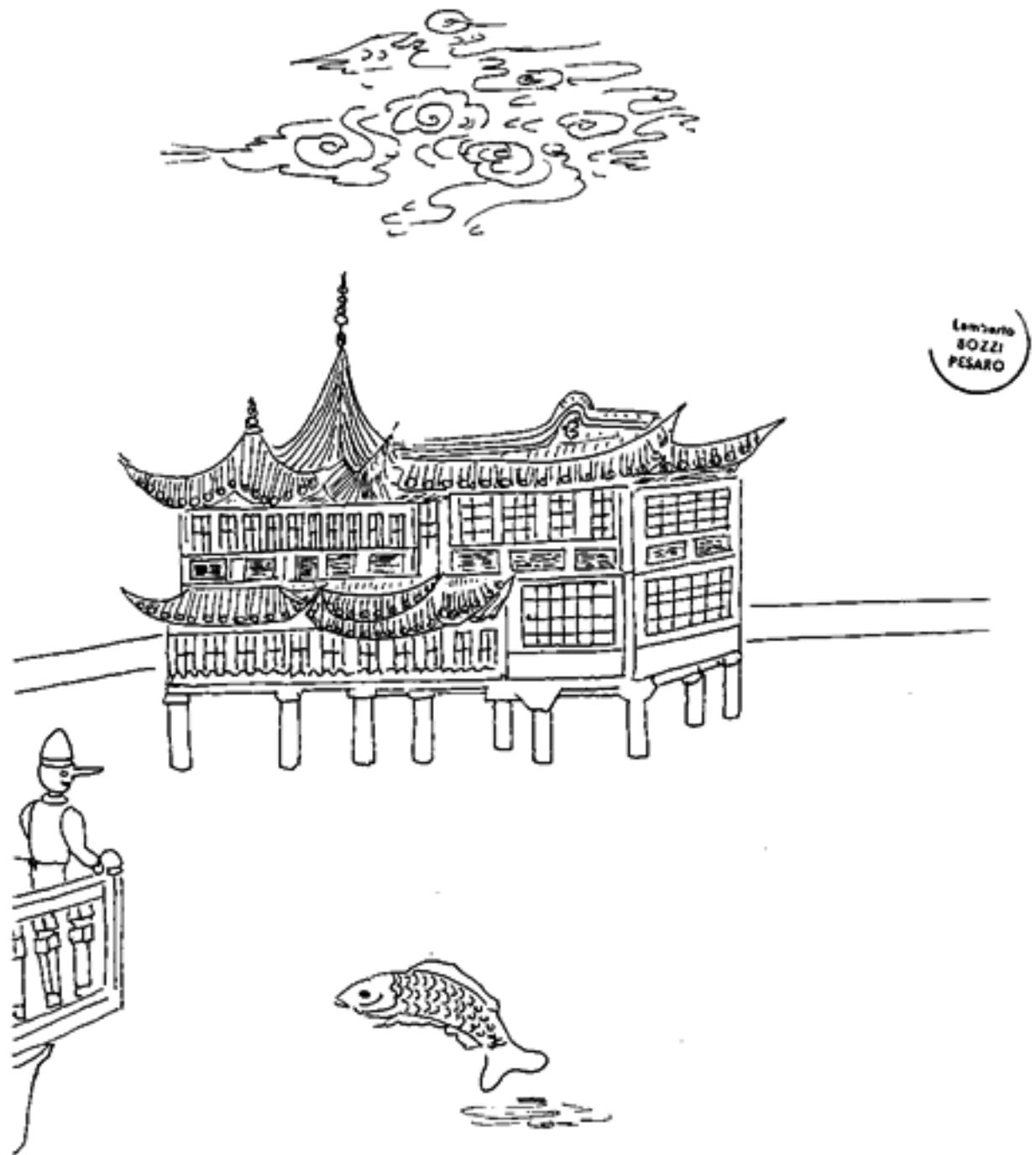
La Grande Armata di terracotta :
Fanti, arcieri ed ufficiali
Tutti schierati e disuguali
E' commendevol per la condotta,
E quei dei tanti che tondi ha gli occhi
E' certo della stirpe dei Pinocchi

The Terracotta Army : foot, spear and bow
Stand four abreast long row after long row,
A soldier's round eyes are a telltale sign
Of some Pinocchio in the family line



Dopo la vista della Grande Armata
Dopo i guerrieri dal fiero aspetto
Pinocchio è pronto per l'adunata
Dove i ravioli sfilano a stuoli
Lungo la sala di un lungo banchetto,
Il burattino dà lor battaglia
Mille ne affronta e ne sbaraglia

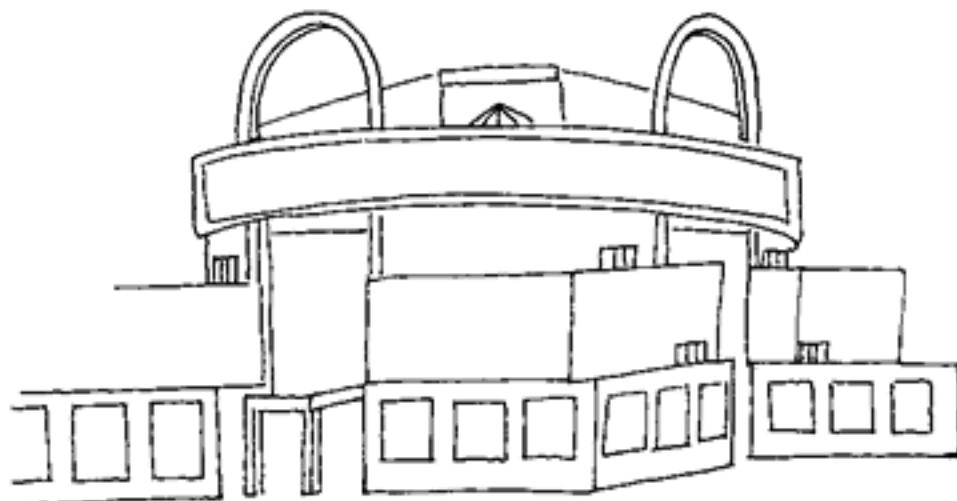
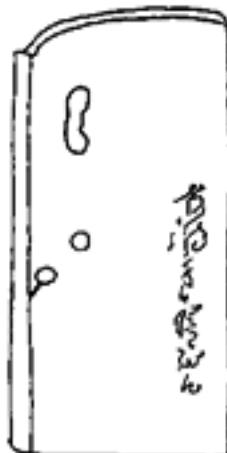
After the visit to the Terracotta blockbuster
After the warriors with their stern looks
Pinocchio is ready for the great muster
Of tons of ravioli made by expert cooks



13

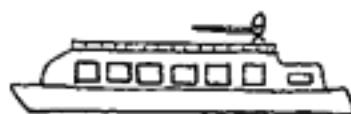
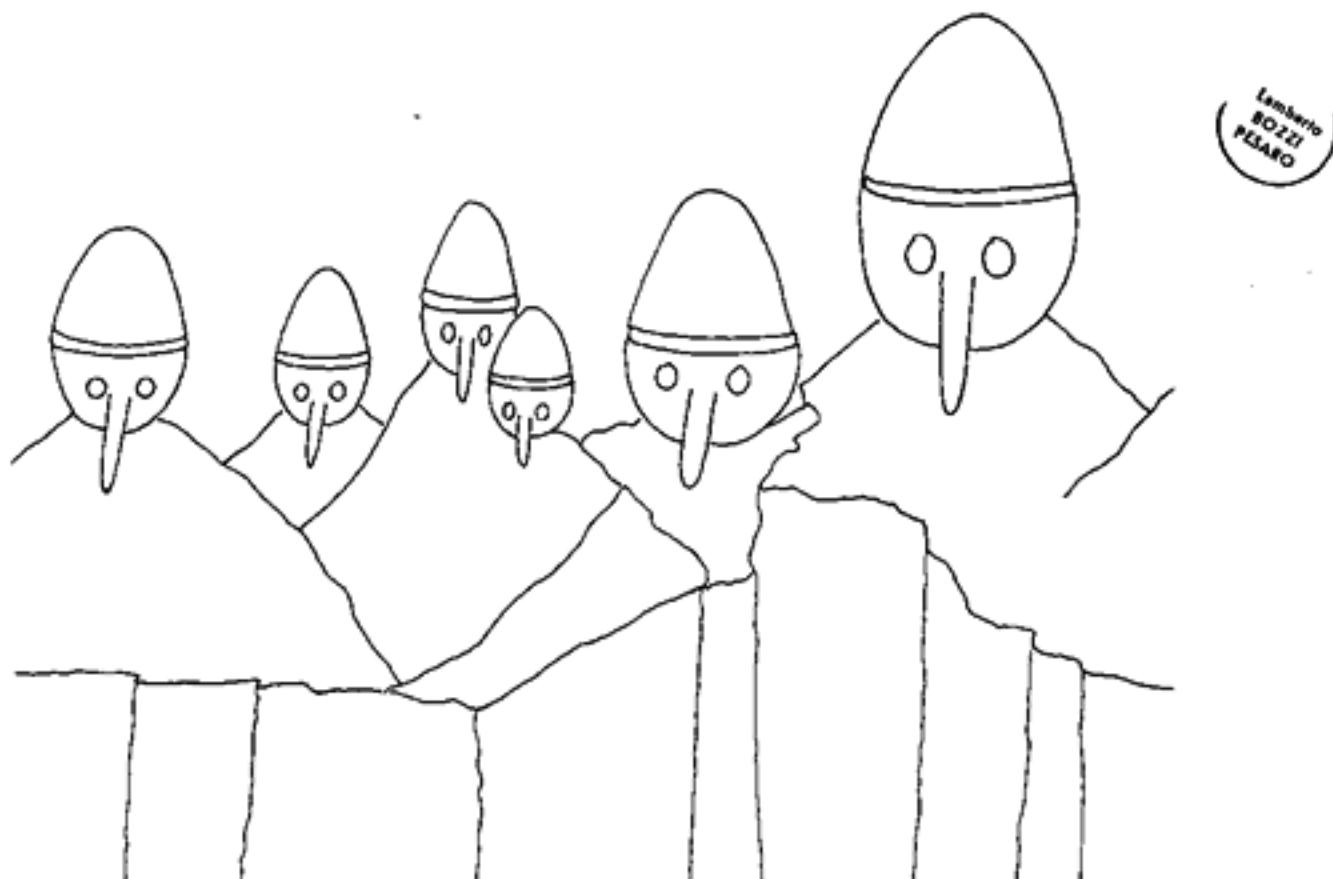
Piace molto al burattino
Il giardin del Mandarino :
Fiori, pesci ed acque chete
Rendon l'ore lievi e liete

The Garden's flowers, still waters and fish
Meet the Mandarin's and Pinocchio's wish



Per vedere l'arte eterna
L'arte che non muore mai
C'è un enorme viavai
Nella costruzion moderna
Del museo di Shanghai

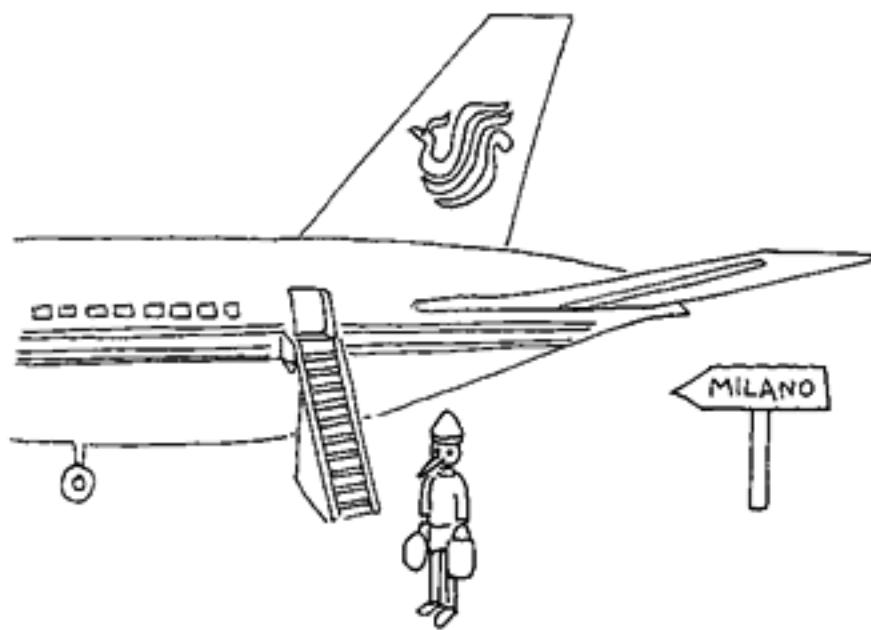
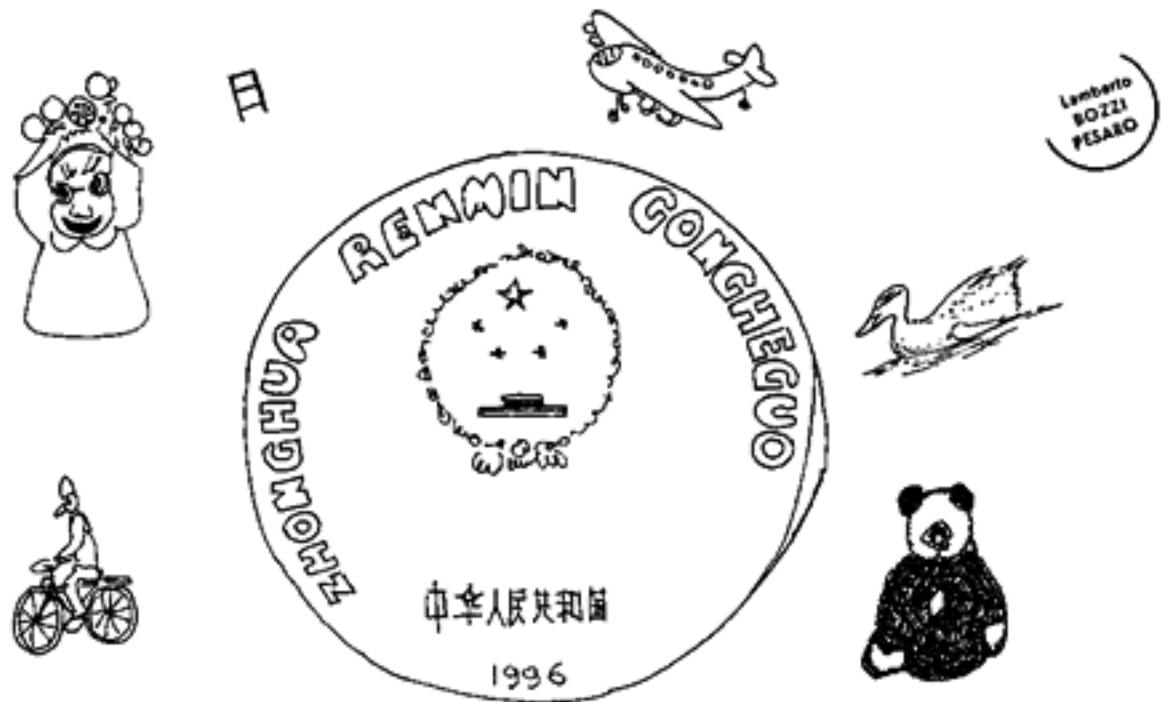
The slew of works of art the works that never die
Draw slew of people to the museum of Shanghai



15

Le alte colline a pan di zucchero
Sono dolcissime e magari
Sembrano tanto famigliari
Che il burattino va in solucchero

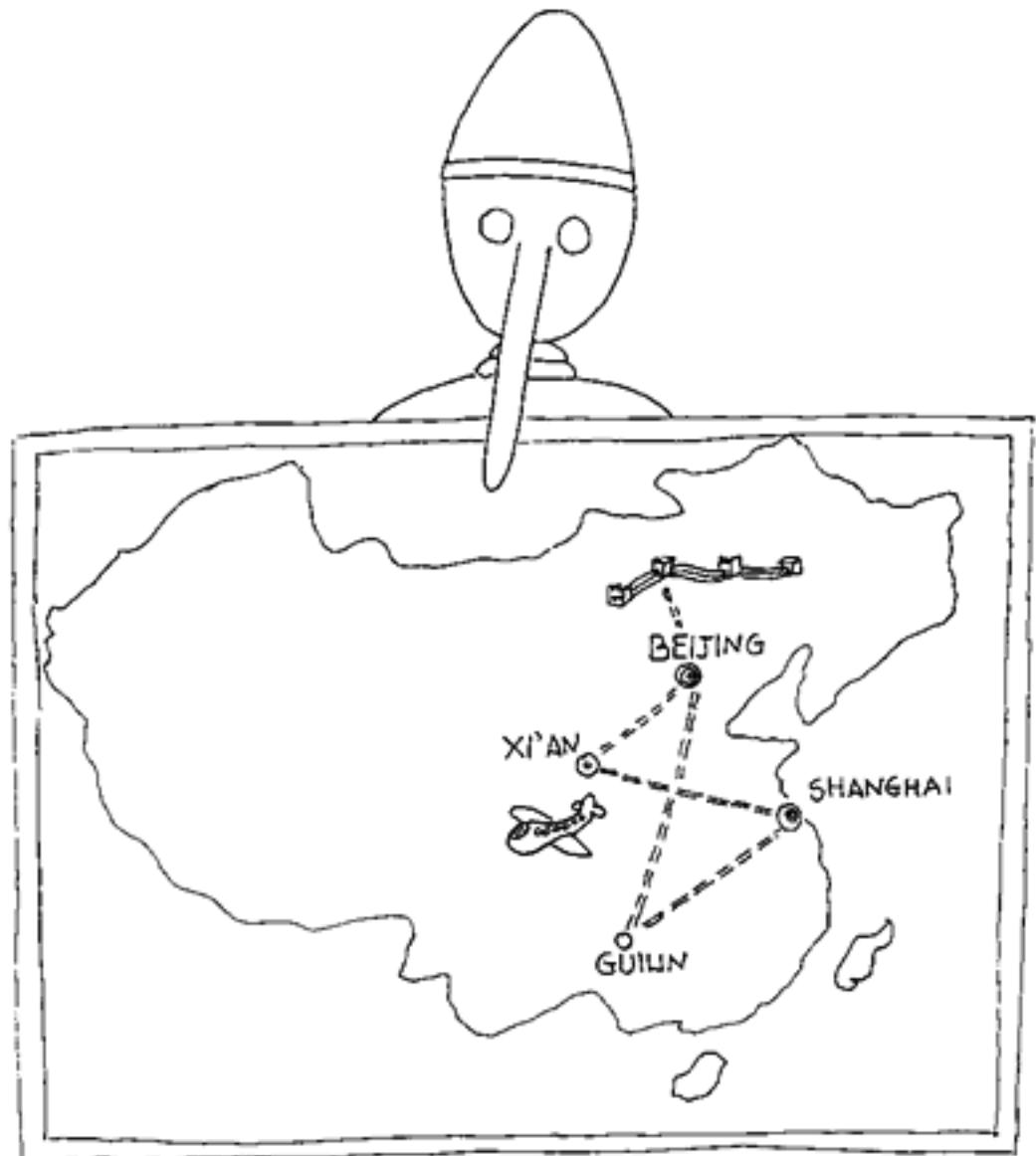
The cone-shaped hills that loom so large
Over the slow flat-bottomed barge
Look so familiar to one aboard
And strike his hidden wooden chord



16

Or s'imbarca il burattino
In orario antelucano
Per il volo da Pechino
Allo scalo di Milano

In the wee hours of the morn, freezing and wee
Pinocchio boards the plane for Milan Italy



17

La mappa del viaggio Pinocchio vi mostra,
Volate nella Cina e mostrate la vostra

Pinocchio shows his whereabouts in the frame,
Won't you fly to China and do the same ?

Lamberto
BOZZI
PESARO



Nella Cina la memoria
E' più lunga della storia

Memory, China's inescapable lot,
Outlasts history by a very long shot